



Споразумение за сътрудничество между град Лавал (Франция) и град Ловеч (България)

Между, от една страна:

- град Лавал, представляван от кмета си, г-н Florian BERCAULT,

И от друга страна:

- град Ловеч, представляван от кмета си г-жа Корнелия МАРИНОВА,

Като взе предвид общия кодекс на местните и регионалните власти, и по-специално членове L 2121—29 и L1515—1 от него,

Беше постигнато съгласие, както следва:

За да допринесем за изграждането на Европа, да засилим чувството за принадлежност към Европейския съюз и да насърчим межкултурния диалог и взаимното разбирателство, ние

- Florian BERCAULT, кмет на Лавал,
- Корнелия МАРИНОВА, кмет на Ловеч,

потвърждаваме готовността ни за укрепване на приятелските връзки между жителите на Лавал и Ловеч, както и за насърчаване на обмена на експертен опит и проекти за сътрудничество между нашите два града.

Член 1: Цел на сътрудничеството

Конвенцията поставя основата за съвместни действия, които могат да отговорят на стремежите на нашите съграждани и да насърчат устойчивото развитие на нашите общности.

Съвместните действия следва да допринесат за ефективното подобряване на отношенията между Лавал, Френска република и Ловеч, Република България.

Тези динамични действия са насочени към ефективност и взаимно разбирателство.

Двете страни се задължават:

- насърчаване на съвместни действия в областта на околната среда, управлението на отпадъците и устойчивото развитие;
- насърчаване на съвместни действия в секторите на културното развитие, културното наследство и туризма: организиране на културни прояви, обмен на практики, изложби, екскурзии;
- насърчаване на обмена в областта на образованието и обучението;
- насърчаване на съвместни действия в секторите на младежта и спорта: обмен на практики, срещи на млади хора, обмен между спортни асоциации,
- улесняване на обмена в здравния и социалния сектор.

- насърчаване на развитието и укрепването на отношенията между икономическите субекти.

Член 2: Партньорства

За да постигнат целите на настоящата конвенция, двете страни могат да установят партньорства с представители на публичните органи и гражданското общество (предприятия, сдружения, групи от граждани, организирани или не).

Член 3: Оценка на сътрудничеството

За да се осигурят най-добрите условия и ефективността на прилагането на настоящото споразумение, двете страни, заедно с партньорите, посочени в член 2, разработват и осъществяват социални проекти и съвместни дейности, които ще бъдат част от споразумението.

Двете страни оценяват, по целесъобразност със съответните партньори, посочени в член 2, действията, извършени в рамките на партньорството, и прилагат положителен опит.

Член 4: Организация на сътрудничеството и комуникацията

Двете страни се ангажират да организират и провеждат работни срещи, кръгли маси и други, както и редовно и всеобхватно да представят партньорството чрез медиите.

Член 5: Общи условия

Това споразумение е предмет на решение на общинския съвет във всяка от двете общини.

Двете страни незабавно се информират взаимно в случай на особени обстоятелства, възпрепятстващи прилагането на правилата на настоящото споразумение.

В случай на спор, ще бъде взета предвид българската версия на настоящото.

Подновяване:

Споразумението влиза в сила от датата на подписване от двете страни. То се сключва за срок от 5 години, който може да се поднови мълчаливо за срок от 5 години, ако нито една от страните не уведоми ответната с препоръчано писмо с обратна разписка не по-късно от 10 април 2028 г. (десет април две хиляди и двадесет и осем) за намерението си да прекрати договора.

Прекратяване:

Споразумението може да бъде прекратено писмено от всяка от страните с едномесечно предизвестие с препоръчано писмо с обратна разписка по каквато и да е причина, свързана с общественения ред.

Настоящото споразумение се изготвя в три екземпляра на френски и български език.

Съставено в Ловеч,

За град Laval,

Кмет

Florian Bercault,



За град Ловеч,

Кмет

Корнелия Маринова